

5 - The Cold Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ka

I have one more thing to say.

[00:04] Ka

You are your own worst enemy.

[00:09] Ka

The quickest way to win
is to play like you practice.

[00:14] Ka

Did anyone quit during
the summer off-season training?

[00:18] Ka

No.

[00:19] Ka

You guys practiced just as hard
as the third-years did.

[00:23] Ka

No matter what, never give up.

[00:27] Ka

Have pride in the sweat you've dropped.

SIGN National Champions

[00:32] Ka

I have faith in you.

[00:35] Mi

*It was like he was speaking
his final words.*

[00:40] Ka

Do the best you can tomorrow.

[00:44] Mi

*Words to push each and
every one of us forward.*

[00:49] Mi

You're not quitting.

[00:52] Mi

We have reasons why we can't lose.

[00:57] Ka

Meeting adjourned.

[01:01] SS

We have to take him to nationals.

SIGN The Cold Rain

[02:40] R1

This is only the first round.

[02:43] R1

Why are there so many people
out here in this rain?

[02:47] R2

It's not surprising.

[02:49] R2

It's a game you can't watch
in the summer tournament.

[02:53] R2

Top teams from the east
and west are playing.

[02:56] TT

Let's go, Teito! Let's go, Teito!

[02:59] TT

Go! Go! Let's go! Let's go, Teito!

[03:03] TT

Let's go, Teito! Let's go, Teito!

SIGN Teito Seido

[03:06] TT

Go! Go! Let's go! Let's go, Teito!

[03:07] R1

Top of the first,

[03:08] R1

two outs and a runner on second
after a walk and a bunt.

[03:11] R1

Inui-kun, the cleanup, is up at bat.

[03:14] R2

Furuya-kun has a weak early game,

[03:17] R2

so I'm sure Teito wants
to take advantage of that.

[03:44] Mi

Left!

[03:48] S1

Awesome!

[03:49] S2

Nice pitch, Furuya!

[03:51] R1

He overpowered Inui-kun.

[03:54] R2

Yeah. He only pitched fastballs.

[03:56] R2

He must be feeling pretty good.

[03:58] R1

His early game

[04:00] R1

seems to have improved,
considering he overpowered the cleanup.

[04:04] Mi

That flew pretty far.

[04:07] Sa

They're not fazed by
Furuya's pitch at all!

[04:09] Sa

It's only a matter of time!

[04:12] Ta

How was it?

[04:15] In

It felt like lead.

[04:19] In

When I stood in the box
and experienced the pitch,

[04:23] In

I thought I was struck by lightning!

[04:26] Ta

You got struck by lightning again?

[04:29] TC

Kengo, Taiyo!

[04:32] TC

That kid's a monster.

[04:34] TC

If he gets going,

[04:37] TC

he'll have the entire crowd on his side!

[04:42] Ta

You two give him way too much credit.

[04:45] TC

Don't give him the upper hand!

[04:47] TC

Show him up, Taiyo!

[04:49] TC

Show the greenhorns what you're made of!

[04:55] Ka

Wait for the pitch,
then hit toward the right.

[04:59] Ka

Don't expect many freebies from him.

[05:01] Ka

So don't swing at whatever
comes your way until you're cornered.

[05:06] Ka

On your first at-bat,

[05:08] Ka

be bold and ignore the low pitches.

[05:15] R2

*He's a first-year like Furuya-kun,
but he's been to nationals.*

[05:19] R2

*After pitching at nationals,
how has he grown?*

[05:30] Um

Strike!

[05:35] Ku

He has good control.

[05:43] Ku

That was close, stupid!

[05:46] Ta

My bad.

[05:51] Um

Strike!

[05:54] Ku

Wow! That's far.

[05:57] R2

From in-low to in-high,
and then out-low.

[06:02] R2

With the ball going to so many corners,

[06:04] R2

the strike zone must
seem bigger than usual.

[06:12] Ku

The out-low corner.

[06:17] Ku

A screwball?

[06:19] Um

Strike!

[06:21] Um

Batter out!

[06:22] R1

He couldn't help swinging at that one.

[06:25] R2

Yeah.

[06:26] R2

But I'm sure Seido has a plan

against his low breaking balls.

[06:30] Ku

His screwball drops quite a bit.

[06:33] Ta

*You knew it in your head,
but your body just reacted.*

[06:37] Ta

Right?

[06:38] Ta

I love having that control over you.

[06:42] SS

Let's get a big one, Furuya! Let's go!

SIGN Teito Seido

[06:47] S1

Come on, Furuya!

[06:49] S2

You've got this!

[06:59] Um

Strike! Batter out!

[07:03] In

Two outs!

[07:05] Fu

I thought that was a ball.

[07:10] S1

Isn't the umpire a little
lenient with the low balls?

[07:16] Mi

*The mitt doesn't move,
and the ball sounds dry on the mitt.*

[07:21] Mi

It's not just about Mukai's control.

[07:24] Mi

That catcher's really good at catching.

[07:31] (Flashback) TC

Kengo, that Mukai's got
an impressive pitch.

[07:37] (Flashback) TC

He's fresh out of junior high, but he's smart.

[07:40] (Flashback) TC

He knows to pitch
where batters hate the most.

[07:43] (Flashback) TC

Though he's a little bit narcissistic.

[07:48] (Flashback) TC

He's very good at using the corners,

[07:51] (Flashback) TC

but if the catcher sucks at catching,

[07:54] (Flashback) TC

he'll never make it big.

[07:58] (Flashback) TC

Whether or not he makes it

[08:01] (Flashback) TC

is all on you, Kengo.

SIGN ° This practice method isn't for everyone.

[08:12] Um

Strike two!

[08:18] In

Nice pitch!

[08:19] R1

He's only pitching low.

[08:23] R2

Yeah.

[08:24] R2

I'm sure Seido's waiting
for an easy pitch,

[08:28] R2

but they're not getting it.

[08:31] R2

The batters put up a good fight,

[08:33] R2

*but they all get jammed
on a tricky pitch.*

[08:39] Um

Out!

[08:40] Um

Three outs! Change!

[08:43] T1

Nice pitch, Taiyo!

[08:45] T2

Keep 'em coming!

[08:47] R2

Mukai-kun's use of the corners is superb,

[08:51] R2

and their fielders look impenetrable.

[08:54] R2

It won't be easy to take out Teito.

SIGN Top of the 3rd

[09:10] Ta

Ow.

[09:14] Mi

One out!

[09:16] R1

Furuya-kun overpowers
the batters, unlike Mukai-kun.

[09:20] R2

Yeah.

[09:21] R2

I don't think he's thrown
any breaking balls yet.

[09:24] R2

Miyuki-kun's making
very aggressive calls today.

[09:34] T1

Let's go!

[09:35] TT

Kaji! Kaji! Kaji! Kaji!

[09:38] C1

Ohh.

[09:39] C1

Teito's second hit today.

[09:41] C2

That pitcher's pretty tough.

[09:44] C1

They used a bunt in the first inning.

[09:47] C2

You think they'll do something
during their second at-bats?

[09:51] TT

Let's go, Teito! Let's go, Teito!

[09:54] TT

Go! Go! Let's go! Let's go, Teito!

[09:57] (Flashback) Mi

Teito isn't a team you can
take down with tricky plays.

[10:01] (Flashback) Mi

You just need to focus
on the batter at all times.

[10:05] Mi

On top that, it's raining.

[10:07] Mi

I don't want Furuya to think.

[10:11] Mi

Overpower him with your pitch.

[10:17] R1

They're aggressive, even with a runner.

[10:20] R2

Yeah.

[10:21] R2

They're prioritizing
the batter over the runner.

[10:25] R2

The batter looks confident in their plays.

[10:35] R1

A steal!

[10:37] R2

No, a hit and run.

[10:42] T1

He missed!

[10:43] Mi

Focus on the batter.

[10:46] ---

Out!

[10:51] Mi

I'll take care of the runner.

SIGN Teito Seido

[10:57] C1

I thought it was going
to clear up after lunch.

[11:00] C1

So much for that forecast.

[11:03] C2

What a shame.

SIGN Top of the 4th

[11:10] S1

Two outs!

[11:12] Ku

Two outs!

[11:14] Ma

We've got your back!

[11:30] Um

Strike!

[11:31] Um

Batter out!

[11:33] Ha

Nice pitch, Furuya-kun!

[11:35] Ha

You held them off again!

[11:37] M1

Way to go, monster!

[11:39] S1

Nice pitch, Furuya!

[11:41] S2

Keep it up, Furuya!

[11:44] Fu

I want to change my undershirt.

[11:47] Ta

So forceful and unelegant.

[11:51] C1

I came to see Mukai-san,
but that guy's good, too.

[11:55] C1

He's the polar opposite of Mukai-san.

[11:58] C1

This is a great pitchers' game.

[12:02] C1

Koshu, whose pitch
do you want to catch?

[12:12] C2

Wow! That defense!

[12:14] C3

Did you see how fast he threw
that after he caught it?

[12:18] C2

Seido doesn't have a hit yet.

[12:32] Sa

Right to the fielder!

[12:34] Sa

It must be karma!

[12:36] Ha

For what?!

[12:39] R1

The hits are starting to fly.

[12:42] R2

They hit the corner pitches,
so the balls only fly to the fielders.

[12:47] Ma

*Wait for the ball,
then smack it head on.*

[12:53] Um

Strike!

[12:54] Um

Batter out!

[12:55] Ta

What a scary swing.

[13:00] Ta

If only you could hit the ball.

[13:04] Oc

Why is he back in the three-hole?

[13:08] Oc

I'd take him out of the lineup.

[13:11] Ka

Switch gears.

[13:13] Ka

We just have to be persistent
until we get the pitch we want.

[13:18] Ma

Yes, sir!

SIGN Top of the 5th

[13:23] TT

Let's go, Teito! Let's go, Teito!

[13:26] TT

Go! Go! Let's go! Let's go, Teito!

[13:30] TT

Let's go, Teito! Let's go, Teito!

[13:32] R1

The rain is getting stronger again.

[13:33] TT

Go! Go! Let's go! Let's go, Teito!

[13:35] R2

Yeah.

[13:36] Fu

I only just changed my undershirt.

[13:39] Mi

Furuya!

[13:41] Mi

Swing your arm all the way!

[13:43] Fu

How many undershirts did I bring?

[13:47] Mi

Are you listening?

[13:48] C1

How many innings are required
to validate the game?

[13:50] C2

Seven in the rain.

[13:53] C3

If the rain gets any stronger,
maybe they'll stop the game.

[13:57] Sa

Damn this rain!

[14:00] S1

Didn't you say you
could call out the sun?

[14:03] Sa

I hate this weather!

[14:09] C1

A bunt!

[14:12] S1

Right on the line.

[14:14] S1

Will it cross?

[14:17] S1

It stopped 'cause of the rain!

[14:19] C1

He made it to first!

[14:21] C2

Teito has a runner with no outs!

[14:28] Fu

Damn.

[14:30] Fu

The rosin bag doesn't help at all.

[14:34] Ha

The rain seems to get stronger...

[14:37] Ku

...only when we're defending.

[14:40] Ma

I need to grip tight when I throw,

[14:42] Ma

or the ball might fly out.

[14:45] Mi

*We're all playing under
the same conditions.*

[14:48] Mi

Focus.

[14:49] Mi

If you lose focus, they'll punish you.

[14:51] Mi

Stay focused!

[14:59] Um

Ball four!

[15:07] Ot

The rain's getting stronger.

[15:10] Mi

The ball's starting to rise.

[15:13] Mi

Can we get a new rosin bag?

[15:14] TC

Sorry, kiddos.

[15:16] TC

Looks like the weather's on our side.

[15:23] Fu

Damn!

[15:25] Fu

Dumb rain.

[15:29] [SONG] On-screen

Edogawa City Baseball Stadium

[15:39] Um

Ball two!

[15:41] R1

Is that a breaking ball?

[15:43] R2

No, it's a fastball.

[15:46] R2

The rain's making it
hard to grip the ball.

[15:51] Mi

Does the rain bother you?

[15:53] Mi

But you threw that one
into the ground,

[15:56] Mi

so the ball wouldn't rise, right?

[15:58] Fu

Yes.

[15:59] Fu

I didn't want the ball to fly out.

[16:02] Fu

That's good.

SIGN Teito Seido

[16:05] Mi

I can't do anything if it goes over my head,

[16:09] Mi

but if it bounces, I'll catch it.

[16:13] Mi

Stay aggressive.

[16:17] C1

They're not pausing the game with this rain?

[16:20] C2

No outs and runners on first and second.

[16:23] C2

Teito really wants to get
a runner on third here.

[16:28] C2

Maybe a passed ball, even.

[16:35] Ta

Ball two.

[16:36] Ta

I'll just go if it comes down the middle.

[16:40] Ma

One at a time!

[16:41] Ku

We've got your back!

[16:43] Ma

Let's get one out first!

[16:51] Mi

Let's do this.

[16:59] Ta

Is that too strong?

[17:01] Mi

Third!

[17:05] Um

Out!

[17:09] S1

Nice out at third!

[17:11] S2

That's how we do it!

[17:13] S1

Furuya! Nice fielding!

[17:16] TC

It's too bad we couldn't get to third,

[17:19] TC

but that's that.

[17:22] TC

*Kajiyama, he hasn't thrown
any breaking balls yet.*

[17:27] TC

They're all fastballs.

[17:30] TC

Let's go big!

[17:37] TC

A splitter?

[17:40] TC

*Are they not afraid
of a passed ball?*

[17:45] Mi

*If you let it bounce,
I'll catch it.*

[17:49] Mi

Be aggressive.

[17:58] Ot

Two outs!

[18:19] Fu

The rain is not the enemy.

[18:22] Fu

I am.

[18:37] S1

Yeah! Strikeout!

[18:40] S2

He held them off from no outs
and runners on first and second?

[18:43] S2

That last out was incredible!

[18:50] TC

Th...

[18:51] TC

This kid...

[18:57] C1

Wow!

[18:59] Ka

Nice pitch, Furuya!

[19:01] S1

I got goosebumps, dude!

[19:03] Ka

Good focus.

[19:05] Ka

Good fight.

[19:11] Ka

All right, let's go this inning!

[19:15] Mi

Let's put some pressure
on them this inning.

SIGN Due to the heavy rain, we have paused the game.

SIGN Thank you for your patience.

[19:39] T1

Seriously? Can I borrow that DVD?

[19:43] T2

Sorry. Mine's on Blu-ray.

[19:45] T1

Are you serious?

[19:47] T1

What am I supposed to do with all my DVDs?

[19:50] T2

I don't know.

[19:53] R1

This is a long pause.

[19:55] R2

With the field in such bad condition,

[19:58] R2

they can't resume the game so quickly.

[20:01] R2

But it would be a pain
to reschedule the game, too.

[20:07] R2

Both pitchers are putting up a good fight.

[20:11] R2

How will this pause affect them?

[20:18] Sa

Let's go!

[20:20] S1

Sawamura, let's go back to the dugout—

[20:22] Sa

Not yet!

[20:24] Sa

Thank you!

[20:25] T1

That guy's pitching during the pause.

[20:28] T2

We don't even know
when the rain will clear up.

[20:31] T2

What an idiot, huh, Mukai?

[20:34] Ta

Yeah.

[20:36] Ta

I didn't mind continuing the game.

[20:40] S1

Sawamura, you're still pitching?

[20:43] S1

Everyone's looking at you.

[20:45] S1

You're so good at selling yourself.

[20:48] S1

I should learn from you.

[20:49] Sa

I'm not trying to sell myself!

[20:54] Sa

I just can't sit around doing nothing!

[21:01] Sa

Damn.

[21:03] Sa

He stepped it up another notch.

[21:09] Ka

Furuya's looking really good today.

[21:12] Ka

*After the rain got heavier,
he was really shining.*

SIGN Zzzz

[21:16] Ka

He's sleeping?

[21:19] Mi

You're way too relaxed, stupid.

[21:22] Mi

Can you get your focus back
when we resume?

[21:25] Mi

How many undershirts
do you have left?

[21:28] Fu

Just this and one more.

[21:31] Mi

Then you can use mine.

[21:34] Mi

We resume on the offense,
so keep your shoulder warm.

[21:42] Mi

That momentum...

[21:51] Mi

To be frank, this was an unfavorable pause.

[23:30] Sa

The rain's letting up,
so we're back in the game.

[23:32] Sa

But Furuya seems to be off his game.

[23:35] Fu

Something's off.

[23:36] Fu

We're in a pinch,
but I can't get my spirits up.

[23:39] Sa

Get ahold of yourself!

[23:40] Sa

Remember one thing!

[23:41] Sa

Run for your life when you're covering!

[23:43] Sa

If your head's not in the game,
then I'm going in!

[23:46] Sa

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Out of Order.

[23:50] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:49:01 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:49:01 UTC by whimsee